



Zpráva o činnosti Výboru pro partnerství ZMČ Praha 20 za rok 2017

Městská část Praha 20 - Horní Počernice se hlásí k partnerství s dvěma evropskými městy od roku 2004, kdy došlo k podepsání partnerské smlouvy s německým městem Brunsbüttel, a v roce 2005 k podpisu Dohody o partnerství a spolupráci s francouzským městem Mions. Komunikaci s nimi a organizaci konkrétních akcí zajišťuje Výbor pro partnerství (VPP), ustavený Zastupitelstvem MČ Praha 20 dne 6. listopadu 2006. Od té doby spolupracuje také s Comité de Jumelage v Mions a vedením radnice v Brunsbüttelu, kde samostatný výbor pro zahraniční vztahy nemají.

O historii partnerské spolupráce Horních Počernic s městy Brunsbüttel a Mions

Partnerská spolupráce měst znamená, že se dvě komunity spojí, aby pořádaly akce s evropskou perspektivou, s cílem řešit své problémy a vytvářet mezi sebou stále pevnější vazby přátelství.

Tuto definici vyslovil Jean Bareth, jeden ze zakladatelů Rady evropských obcí a regionů, už po druhé světové válce. Určil tak hlavní hodnoty, které partnerská spolupráce představuje: přátelství, spolupráci a vzájemnou informovanost mezi národy Evropy. Je nejen výrazem evropské jednoty a identity budované od základů, ale pravděpodobně také nejviditelnější formou evropské spolupráce. Městská část Praha 20 - Horní Počernice se od roku 2004 hrdě hlásí k partnerství s dvěma evropskými městy: německým Brunsbüttel a francouzským Mions.

Myšlenka na oficiální partnerskou spolupráci měst se v Horních Počernicích zrodila v roce 2003 z iniciativy tehdejšího starosty Ivana Lišky. Obrátil se na Association Francaise du Conseil des Communes et Régions d'Europe, která zprostředkovává partnerství obcí a měst v Evropě, a naši městskou část zde zaregistroval. Už začátkem října 2003 se písemně ozval zástupce starosty pro oblast kultury města Mions Christan Hennocq s pozitivní reakcí na tuto výzvu. Ivan Liška poskytl Francouzům potřebné informace o Horních Počernicích a v prosinci přišla z Mions odpověď, v níž se mj. píše: „Myšlíme si, že obě naše města mají mnoho společného, včetně nezbytných předpokladů k navázání pevných přátelských vztahů, k vytvoření vzájemného pochopení, pomoci a spolupráce. Naše obyvatelstvo a prostředí se velmi podobají. Stejně jako my, máte také u vás různá kulturní a sportovní sdružení či spolky, nabízející občanům potřebnou kvalitu života. Blízkost Prahy, stejně jako v našem případě Lyonu, dvou velkých evropských měst zapsaných díky jejich historickému bohatství na seznamu UNESCO, přidává naší budoucí spolupráci na přitažlivosti. Jsme přesvědčeni, že po našem hlubším seznámení objevíme další možnosti vzájemné spolupráce.

Víme, že Česká republika prošla bohatou historií. Už brzy, konkrétně 1. května 2004, se stane součástí Evropské unie. Bude to nová etapa, možná ta nejdůležitější, která ovlivní život lidí u vás. Z vaší volby máme proto radost. Přátelství a spolupráce našich dvou měst bude výrazným symbolem rozšíření Evropy a naší vůle dát jí život.“

Iniciátorkou prvního setkání starostů obou měst byla tehdejší vedoucí kanceláře ÚMČ Praha 20 Eva Kubešová. Koncem března 2004 se na pozvání starosty Paula Serrese uskutečnila první oficiální návštěva starosty Horních Počernic v Mions, během níž bylo podepsáno memorandum o budoucí spolupráci. Obě strany také souhlasily s textem navrhované dohody, stejně jako tomu

bylo v případě jednání s představiteli německého města Brunsbüttel, se kterým ale hornopočerničtí udržovali neformální přátelské vztahy už v minulosti především při sportovních aktivitách. „K oživení našich kontaktů došlo v roce 1999 díky iniciativě Jaroslava Stáry,“ vzpomíná Ivan Liška. „V srpnu toho roku jsme v Horních Počernicích pořádali celostátní tenisový turnaj starostů, na který přijel ze Slovenska Gabriel Ondrovič, primátor města Vysoké Tatry, z Brunsbüttelu starosta Wilfried Hansen, radní Karin Süfke, Peter Hollman a Hans Plotzita. V hotelu Čertousy jsme pak mluvili o možnostech budoucí spolupráce například mezi školami, o kulturních a sportovních akcích, které bychom mohli uskutečnit. Setkání se zúčastnili Jindřich Jukl a Alžběta Cibochová, která společně se mnou, manželi Stárovými a radním Josefem Černým jela následující rok na první oficiální návštěvu do Brunsbüttelu.“

Po několika vzájemných návštěvách se zástupci obou stran dohodli na přípravě partnerské smlouvy mezi Horními Počernicemi a městem Brunsbüttel. K jejímu podepsání došlo 18. února 2004. Francouzská i německá delegace k nám pak společně zavítaly začátkem téhož roku. Na slavnostním setkání na Chvalském zámku, které se uskutečnilo u příležitosti vstupu ČR do EU, vyslovil starosta města Mions přání, abychom podepsali dohodu o spolupráci a obě naše města se stala městy partnerskými. K podpisu Dohody o partnerství a spolupráci s Mions došlo 18. června 2005 ve Francii. Při této příležitosti bylo také v centru Mions nově pojmenováno jedno z náměstí na Square d'Horní Počernice.

Aby byla naše partnerská spolupráce úspěšná, bylo třeba zajistit propojení všech tří místních samospráv. Výbor pro partnerství, který zajišťuje komunikaci a organizaci konkrétních akcí, byl Zastupitelstvem MČ Praha 20 ustanoven 6. listopadu 2006 a jeho předsedou zvolen Jaromír Podroužek, od roku 2009 mu předsedá Dana Mojžíšová. Ve stejné době vznikl v Mions Comité de Jumelage a prvním předsedou zvolen Bernard Rodier, poté Monique Chapat a nyní Alain Nyffenegger. V Brunsbüttelu samostatný výbor pro zahraniční vztahy nemají, zabývá se jimi starosta spolu s radními. Do roku 2010 to byl Wilfried Hansen, nyní tuto funkci zastává nový starosta Stefan Mohrdieck.

Za kulturou, tradicemi a vzděláním

Naše partnerská spolupráce se zaměřuje na celou řadu témat a zahrnuje širokou škálu aktérů ze sprátených měst. Mezi ZŠ Ratibořická a Gymnaziem Brunsbüttel úspěšně fungují už osm let pravidelné výměnné pobyty žáků. Pomáhají mladým lidem seznámit se s vrstevníky z jiné země, poznat život v dané zemi, prohloubit znalosti cizích jazyků a získat sebejistotu. Na festivaly do Německa i Francie jezdí naši mladí hudebníci ze ZUŠ Horní Počernice, místní ochotníci už si v Mions také zahráli a pro velký úspěch pojedou letos na divadelní festival znovu. Základní škola speciální a praktická poskytla výtvarné práce pro výzdobu školy v Mions a propagační výstavu o Horních Počernicích pro Mediatéku. Organizujeme každoroční prezentace našich tradičních Velikonoc ve francouzských školách, podílíme se na programu Noci s Andersenem, představili jsme Prahu na Bienále Evropy, veletrhu partnerských měst v Lyonu k Evropskému roku dobrovolnictví. K nejvýznamnějším akcím, které výbor v posledních letech připravil, patří Mezinárodní konference Evropa pro občany – občan pro Evropu k Evropskému roku boje proti chudobě a sociálnímu vyloučení v září 2010 na Chvalském zámku za účasti delegací z obou partnerských měst. Záštitu jí mj. udělili velvyslanci Francie a Německa v České republice. Letos v březnu pořádáme ve Francii dvě výstavy fotografa Karla Cudlína a večer na počest prezidenta Václava Havla. To je jen stručný výběr z toho, co náš zahraniční výbor organizuje a na čem se podílí. Podrobný výčet akcí, jejich vyúčtování, výroční zprávy a fotodokumentace jsou k nahlédnutí na těchto webových stránkách.

Oficiální návštěvy nejsou pro nás jen příležitostí k poznání krás obou zemí, ale snažíme se využít je k pracovním setkáním a debatám o komunálních či veřejných službách, sociální politice, školství, ekologii. Vyjmenovat všechny aktivity nelze. V archivu si můžete prohlédnout všechny, k dispozici je také fotodokumentace a prezentace v tisku. Partnerská spolupráce pro nás představuje dlouhodobý závazek. Věříme, že může našim občanům pomoci pochopit, co pro nás Evropa znamená. Dává nám příležitost navázat trvalá osobní přátelství, vzájemně se obohacovat a vyměňovat si názory na rozličné společenské záležitosti a oblasti zájmu.

Na konci února 2013 německý prezident Joachim Gauck ve svém projevu řekl, že „Evropská unie je komplikovaná, protože musí zvládat komplikované věci.“ Vyzval občany, aby se tohoto procesu aktivně účastnili. Lidská práva a solidarita jsou podle Gaucka prameny, které sjednocují a vytvářejí evropskou identitu. Partnerství mezi městy je jedním ze způsobů, jak čelit skeptickému vztahu k Evropské Unii. Jak říká Gauck: ofenzívně, jasně a zřetelně.

Rok 2017

V průběhu dvanáctého roku činnosti VPP nedošlo ke změnám v jeho složení. Výbor má deset členů a pracuje ve složení: Alžběta Cíbochová, Hana Čížková, Zdeňka Horváthová, Miroslav Franěk, Alexandra Janáčková (tajemnice), Jana Jelínková, Jaroslav Kočí, Dana Mojžíšová (předsedkyně), Jana Neudertová a Soňa Zíková, zasedání se pravidelně zúčastňuje i Libor Zíka, ředitel ZUŠ Horní Počernice, který organizuje hudební vystoupení žáků v Německu a ve Francii. Výbor zasedá každý měsíc, v případě nutnosti častěji. Zápisy VPP jsou k dispozici na webových stránkách Prahy 20.

V kompetenci výboru jsou mezinárodní aktivity členů Zastupitelstva (pracovní jednání a výměna zkušeností v oblasti komunální politiky), žáků hornopočernických základních škol, studentů středních škol (výměnné studijní pobyty) akce členů příspěvkových a neziskových organizací především v oblasti vzdělávání, kultury, volnočasových aktivit a sportu v souladu s platnými smlouvami s partnerskými městy nebo konkrétními úkoly a doporučeními vedení Městské části Praha 20.

Výbor pro partnerství Zastupitelstva MČ Praha 20 předkládá Radě MČ Praha 20 Zprávu o činnosti za rok 2017, která ve stručnosti informuje o aktivitách jeho členů, kteří myšlenky spolupráce rozvíjejí také v oblastech svého profesního působení. K zajištění organizace plánovaných akcí v rámci partnerských vztahů s městy Mions a Brunsbüttel schválilo Zastupitelstvo MČ Praha 20 na činnost VPP v rámci rozpočtu pro rok 2017 částku ve výši 200 tis. Kč. Náklady spojené s činností VPP v roce 2017 se týkaly především dopravy během oficiálních návštěv zahraničních delegací, ubytování a stravování. Většina členů VPP pravidelně poskytuje především francouzským hostům ubytování a stravování zdarma, také náklady na dopravu do Francie a Německa, pokud se jedná o akce menšího rozsahu, hradí členové VPP z vlastních prostředků.

O všech plánovaných akcích VPP informuje Radu MČ Praha 20 a jejich přehled na rok 2018 je součástí této zprávy. VPP nabízí zastupitelům účast na jednotlivých akcích a oceňuje jejich zájem o spolupráci s partnerskými městy.

Členové VPP vykonávají činnost spojenou s jeho aktivitami ve svém volném čase a bez nároku na honorář, s výjimkou odměny pro oficiální tlumočníky do francouzštiny a němčiny. O akcích VPP informuje v Hornopočernickém zpravodaji a v časopisech partnerských měst Mions le mag a Brunsbüttel Magazin.

V roce 2017 VPP ZMČ Praha 20 připravil, spoluorganizoval nebo zařadil celkem sedm akcí: velikonoční dílničky v mionských školách, účast smyčcového orchestru z Dithmarscher Musikschule na festivalu ZUŠ, oficiální návštěva starosty Mions Clauda Cohena a starosty Brunsbüttelu Stefana Mohrdiecka v Praze 20 s účastí na Festivalu ZUŠ a odhalení Lavičky Václava Havla u Divadla Horní Počernice, studijní pobyt frekventantů kurzů francouzštiny v Mions, návštěva starostky Prahy 20 v Brunsbüttelu za účasti členů VPP, výstava fotografa Karla Cudlína *Unterwegs in den Osten (Cestou na východ)* v Městské galerii v Brunsbüttelu, výměnný pobyt žáků z Brunsbüttelu v ZŠ Ratibořická a oficiální návštěva starostky a VPP Praha 20 ve Francii.

Výdaje VPP v roce 2017	Částka
Velikonoční dílničky v Mions 2. - 6. 4.	16 081 Kč
Smyčcový orchestr z Dithmarscher Musikschule v HP 1. - 6. 3.	51 490 Kč
Oficiální návštěva delegací z Francie a Německa 17. - 20. 5.	152 064 Kč
Studijní pobyt v Mions pro frekventanty kurzů francouzštiny, červen	0 Kč
Oficiální návštěva starostky Prahy 20 v Brunsbüttelu 15. - 19. 6.	7 000 Kč
Výstava fotografa Karla Cudlína <i>Unterwegs in den Osten (Cestou na východ)</i> v Brunsbüttelu 18. 6. - 23. 7.	8 300 Kč
Výměnný pobyt žáků z Brunsbüttelu v ZŠ Ratibořická, podzim	37 814 Kč
Oficiální návštěva starostky Prahy 20 v Mions a návštěva regionálního parlamentu v Lyonu, 15. - 19. 11.	20 000 Kč
Celkem	292 749 Kč

Tabulku zpracovala Alexandra Janáčková, tajemnice VPP.

Velikonoční dílničky v Mions, 2. - 6. 4. 2017

Tradiční třídní prezentaci českých velikonočních zvyků v mionských školách připravila a koordinovala ředitelka DDM Horní Počernice Zdeňka Horváthová se svými kolegy.



Velikonoční dílničky v Mions připravují členové VPP a Comité de Jumelage už deset let.

Smyčkový orchestr z Dithmarscher Musikschule v HP, 1. - 6. 3.

Kromě vystoupení před domácím publikem reprezentují mladí hudebníci ze ZUŠ Horní Počernice pravidelně při zahraničních zájezdech do Francie a Německa, kde utužují přátelské vztahy mezi tamními hudebníky. V březnu 2017 se uskutečnil společný koncert smyčcového orchestru ZUŠ Horní Počernice a komorního orchestru DIMO z Dithmarscher Musikschule v sále pražské konzervatoře v Praze, v programu se představil také pěvecký sbor Paleček.



Spojené orchestry ZUŠ Ratibořická a DIMO Dithmarscher Musikschule, dirigent Richard Ferret

Oficiální návštěva z Francie a z Německa ve dnech 17. – 20. 5. 2017

Hosté během pobytu navštívili Střední odbornou školu pro administrativu Evropské unie v Lipí ulici, kde jednali o možnostech výměnných pobytů pro studenty. V rámci návštěvy se uskutečnilo pracovní jednání se starostkou Hanou Moravcovou a některými zastupiteli. Členové obou delegací se zúčastnili odhalení Lavičky Václava Havla u Divadla Horní Počernice a koncertu ZUŠ Horní Počernice, navštívili Pražské židovské město, varhanní koncert v bazilice sv. Petra a Pavla na Vyšehradě. Ubytování pro členy francouzské delegace poskytli členové VPP, německá delegace byla ubytována v penzionu Rodos.



Claude Cohen s ministrem kultury



Stefan Mohrdieck s Petrou Bílou, zástupkyní ředitele SOŠ Lipí



Oficiální večeře na Chvalském zámku



Francouzská delegace na Vyšehradě

HORNI POCERNICE :
À LA DÉCOUVERTE DE LA CULTURE TCHÈQUE !

Le 17 mai dernier, l'équipe du comité de jumelage ainsi que M. Claude Cohen, Maire, M. Jean-Michel Saponara, adjoint aux sports et la vie associative et M^{me} Nicole Magaud, conseillère municipale, se sont rendus à Horni Pocernice, ville de République Tchèque jumelée avec Mions depuis 2006.

Nos visiteurs ont logé dans une petite Pension et ont tous apprécié l'atmosphère. « Nous avons été touchés par la gentillesse et la simplicité de nos hôtes ! Ce sont des personnes très chaleureuses » nous a confié M^{me} Magaud. La commune privilégie en général l'éducation et la culture des enfants en leur proposant des cours d'arts plastiques, de danse, de modelage etc... et les équipements éducatifs y sont nombreux.

Lors de cet échange, les représentants de la Ville de Mions ont pu dialoguer avec M^{me} Hana Moravcová, Maire d'Horni Pocernice, mais aussi avec Stephan Mohrdieck, Maire de Brunsbüttel, ville allemande jumelée avec la ville tchèque et M. Daniel Herman, ministre de la culture tchèque. Ce voyage a ainsi permis non seulement de redécouvrir la culture et l'ambiance de ce beau pays de l'Est mais surtout de renforcer les liens entre les deux villes.



Jumelage avec Horni Porcernice : « Une première »

Mardi 16 mai, quatre membres du Comité de jumelage sont partis pour Horni Pocernice, en République Tchèque. Entretien avec la présidente Monique Chapat.

Ce voyage, auquel vous participez, a-t-il un but précis ?

« Pour la première fois de leur mandat, des élus de notre municipalité se rendent dans notre ville jumelle. Un programme très élaboré a été établi afin qu'ils découvrent et appréhendent Horni Pocernice et son environnement. »

De quand date la dernière venue des Tchèques sur la commune ?

« En avril dernier, une délégation tchèque était sur la Ville pour initier les enfants de nos écoles à la décoration des œufs pour les Pâques traditionnelles tchèques. 280 enfants ont eu la joie de participer. »

D'autres projets en prévision ?



■ **Monique Chapat.**

Photo Monique Tabayse

« En octobre, nous recevrons les élèves adultes de l'école de français d'Horni Pocernice. Et du 15 au 18 novembre, c'est une délégation tchèque, composée d'élus et de membres de leur Comité de jumelage, qui nous rendra visite. »

CONTACT Comité de Jumelage,

Tél. : 04.78.20.42.82,

mail : monique.chapat@numericable.com

POINT PAR POINT

■ **La première visite du maire**

Claude Cohen se rend pour la première fois à Horni Pocernice, ville jumelle de Mions. Avec une délégation composée de plusieurs élus de la municipalité, il a rejoint les quatre membres du Comité de jumelage.

« J'ai été élu en 2014, j'ai appris à les connaître en 2015, je les ai reçus en

2016 et je vais les rencontrer en 2017, ce qui est une marche normale dans le cadre des villes jumelées. Depuis, la municipalité et l'association ont gagné en sérénité ». Le message dont il veut se faire porteur : « L'union entre les peuples européens et la réconciliation entre les différents peuples ».

Návštěva starostky Prahy 20 v Brunsbüttelu a výstava fotografa Karla Cudlína: Unterwegs in den Osten (Cestou na východ), 15. – 19. 6.

CESTA NA SEVER (S VÝSTAVOU UNTERWEGS IN DEN OSTEN)

Na podzim loňského roku požádala ředitelka kulturního centra Elbeforum v Brunsbüttelu Elke H. Schmidt-Wessel Výbor pro partnerství Praha 20 o pomoc při organizaci výstavy fotografa Karla Cudlína. Díky vstřícnosti německé strany a obětavosti členů VPP vznikla po půlročním úsilí výstava černobílých dokumentárních snímků *Unterwegs in den Osten*. Za přítomnosti autora jsme ji slavnostně otevřeli 18. června v tamní Městské galerii. Stala se součástí programu týdenní návštěvy v německém partnerském městě Horních Počernic.

S myšlenkou uspořádat výstavu jednomu z neznámějších českých fotografů přišla ředitelka Městské galerie v Brunsbüttelu Silke Eikermann-Moseberg po přečtení knihy *Cestou na východ*. Spisovatel Jáchym Topol v ní převyprávěl Cudlínovy vzpomínky, komentáře a postřehy ke snímkům a situacím, jež podávaly svědectví o Čechách a východní a střední Evropě v uplynulých třiceti letech.

Slavnostní vernisáže, jíž se zúčastnil starosta města Brunsbüttel Stefan Mohrdieck, řada místních i regionálních politiků a hostů, předcházela tisková konference a pozornost novin i odborných časopisů. Výběr z Cudlínových fotografií, převážně se sociální tematikou a se zachycením důležitých momentů našich i zahraničních dějin, je výstižnou ukázkou nedávné historie střední a východní Evropy. Do konce července je také součástí vzdělávacího programu a workshopů pro žáky nebo studenty.

„V době rostoucí globalizace jsou stále důležitější sociální kompetence, jako jsou otevřenost, flexibilita a tolerance. Proto mě těší, že úspěšně pokračuje nejen výměna mezi politiky a správou města Brunsbüttel a Prahou 20, ale též mezi Gemeinschaftsschule, gymnáziem a hudební školou z Dithmarschen se školami v Horních Počernicích,“ uvedla ve svém projevu místostarostka Karin Sůfke.

V době našeho pobytu v Brunsbüttelu za-



Výstava *Unterwegs in den Osten* potrvá do konce července



Vernisáž výstavy fotografa Karla Cudlína v Městské galerii Elbeforum

stihla svět smutná zpráva o odchodu bývalého německého kancléře Helmuta Kohla. Tento velký Evropan přispěl k pádu komunismu ve střední a východní Evropě a vždy byl zastáncem evropské integrace. Partnerství mezi našimi městy je jedním ze způsobů, jak můžeme k této integraci přispět a čelit tak skeptickému vztahu k Evropské Unii. Uplynulá léta ukázala, že jsme schopni vytvářet mezi sebou stále pevnější vazby přátelství.

Delegace složená ze zástupců radnice a partnerského výboru měla v programu pobytu nejen výstavu Karla Cudlína, nýbrž i prohlídku stavby nové školy, zúčastnila se také tradiční sportovní akce, závodu v běhu na 15 kilometrů. Projížďka spolkovou zemí Šlesvicko-Holštýnsko a návštěva Sankt Peter-Ording, přímořského letoviska u Severního moře, byla pro nás názornou ukázkou příkladné péče o města, vesnice i krajinu.

Děkuji kolegům ze zahraničního výboru za spolupráci při organizaci této akce, Janě Neudertové za rozsáhlé překlady pro katalog k výstavě a tlumočení. Těm, kteří tuto

práci zpochybňují, doporučuji, ať se zapojí do spolupráce s našimi partnerskými městy. Je to ideální příležitost vidět v praxi, jak se podobné problémy řeší jinde, něčemu se přitom naučit, diskutovat, inspirovat se, získat informace a nápady pro život v naší městské části. Znamená to však mnoho práce ve volném čase, obětovat část dovolené a ještě si ze svého zaplatit dopravu. Naši přátelé z obou partnerských měst však vždy rádi přivítají a nabídnou ubytování každému, kdo projeví o jejich město zájem, stejně jako to dělají členové našeho zahraničního výboru.



Stefan Mohrdieck startuje tradiční běžecký závod



Prohlídka stavby nové Gemeinschaftsschule

Dana Mojžíšová,
zastupitelka za Šanci pro Počernice
a předsedkyně VPP
Foto: Alexandra Janáčková



Vernisáž a dernisáž výstavy Karla Cudlína v Brunsbüttelu

Studijní pobyt v Mions pro frekventanty kurzů francouzštiny, červen

Oblíbená akce s intenzivní výukou jazyka, kterou si účastníci hradí sami. Ubytování nabízejí francouzští přátelé z Comité de Jumelage zdarma, frekventanti ho pak nabízejí návštěvám z Francie.



Lyon je ideálním městem pro cyklistiku a výuku francouzštiny.

Oficiální návštěva starostky Prahy 20 v Mions a návštěva regionálního parlamentu v Lyonu, 15. - 19. 11.



Přijetí na radnici u starosty města Mions

MARDI 14 NOVEMBRE 2017 LE PROGRES

MIONS JUMELAGE

Une délégation de République Tchèque en visite pour cinq jours



■ Perfectionner son français en visitant la région, c'est ce qu'a fait l'école de français d'Horní Pocernice.
Photo Comité de Jumelage

Début octobre, le comité de jumelage avait reçu les élèves de l'école de français d'Horní Pocernice, ville jumelle de République Tchèque. Sortie à vélo sur les quais du Rhône, parc de la Tête d'Or, escapade au parc des oiseaux de Villard-les-Dombes, déambulation à la Croix-Rousse avaient ponctué leur séjour qui s'était terminé à la fête médiévale de Mions.

Ce mercredi 15 novembre, l'association et la municipalité accueillent de nouveau une délégation. Dans un registre différent, durant cinq jours, les quinze membres participent à la fête du beaujolais nouveau, à Beaujeu, visiteront Lyon, goûteront à la gastronomie régionale et se rendront à Pérouges ou, en cas de pluie, au monastère de Brou, à Bourg-en-Bresse.

La réception officielle en mairie se déroule ce jeudi, dans la salle nouvellement baptisée salle Simone-Veil.

PRATIQUE Comité de jumelage,
Tél. 06.81.68.63.47.
EMail : monique.chapat@numericable.com

ZÁSTUPCI NAŠÍ RADNICE DISKUTOVALI S POSLANCI REGIONU AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

Starostka Prahy 20 Hana Moravcová vedla v polovině listopadu delegaci z naší městské části při oficiální návštěvě ve francouzském partnerském městě Mions. Jedním z nejdůležitějších bodů tří denního programu bylo jednání s jeho starostou Claude Cohenem a zastupiteli města a také setkání s představiteli regionu Auvergne-Rhône-Alpes, který je jedním z třinácti metropolitních regionů Francie a jehož správním střediskem je Lyon, třetí největší město v zemi.

Cílem naší cesty do Lyonu nebylo množství zajímavých kulturně-historických památek či vyhlášená gastronomie, ale pracovní jednání v sídle tohoto rozsáhlého alpského regionu. S rostoucím vlivem regionální politiky stoupá nutnost jejímu detailnímu porozumění, a to jak na nadnárodní úrovni, tak i na úrovni členských států, které jí přejímají. Region Auvergne-Rhône-Alpes je příkladem, jak lze uplatňovat regionální politiku Evropské unie v praxi. Poslanec regionálního parlamentu a starosta města Toussieu Paul Vidal spolu s ředitelem mezinárodních vztahů Bruno Chiaverinim hornopočernickým zastupitelům a členům delegace vysvětlili, jak region s téměř osmi miliony obyvatel funguje, jaké má pravomoci a rozpočet na letošní rok, jaké jsou jeho výdaje a příjmy.



Poslanec Paul Vidal, předsdkyně Comité de Jumelage Monique Chapat a starostka Hana Moravcová Region Auvergne-Rhône-Alpes

- především v učňovském školství, výraznou část z rozpočtu směřuje na podporu podnikání menších společností. Pilířem rozpočtu na rok 2017, který činí 3,685 miliard euro, je především oživení investic, boj proti plynutí a úspora provozních nákladů v souvislosti s klesajícími státními prostředky. Znovu se potvrdilo, že partnerská spolupráce je velmi účinný nástroj, který může působit

názorů a pochopení rozdílných náhledů na mnoho společných záležitostí a oblastí zájmu. Delegace z Horních Počernic zakončila svou návštěvu prohlídkou zasedací místnosti pro 204 poslanců regionu Auvergne-Rhône-Alpes a celé rozsáhlé budovy, která sídlí v moderní čtvrti Confluence na soutoku řek Rhôny a Saôny.

„Jsme hrdí na to, že naše partnerská spolupráce s oběma městy je už víc než deset let příkladem dobré praxe nejen v oblasti kultury a výměny studijních pobytů mládeže i dospělých, ale též příkladem udržitelného rozvoje a výměny zkušeností v komunální politice,“ řekla starostka Hana Moravcová při příjetí na radnici v městě Mions, a též k poslancům v Lyonu. „Partnerská spolupráce představuje dlouhodobý závazek, vždy by měla přežít změny politického vedení či krátkodobé potřeby a partneři by se v případě potřeby měli podporovat. Aby partnerská spolupráce zůstala dlouhodobým závazkem, je důležité se o ni pravidelnou péčí starat.“ Jak dodal starosta města Mions Claude Cohen: „Potom naše partnerství splní potřeby současnosti a bude stále dynamické a svěží.“



Starosta města Mions Claude Cohen, Paul Vidal a Bruno Chiaverini

Pro rok 2017 si vedení regionu stanovilo priority v oblasti zabezpečení škol, dopravy, modernizace a rekonstrukce sítě železničních tratí, podpory odborného vzdělávání

Evropy, pomáhá jim seznámit se s vrstevníky z jiné země a získat tak rozhled, zkušenosti a sebejistotu. Téměř dvouhodinová debata byla příležitostí ke sdílení problémů, výměně

Text a foto Dana Mojžíšová
a Robert Chapat



Členové delegace v parlamentu regionu Auvergne-Rhône-Alpes



Cérémonie du 11 novembre

La commémoration du 99^{ème} anniversaire de l'Armistice du 11 novembre 1918 s'est déroulée samedi 11 novembre 2017 devant le Monument aux Morts. Miolands, associations, officiels, pompiers et jeunes sapeurs-pompiers étaient rassemblés pour l'occasion.

Beaujolais Nouveau

Pour célébrer le Beaujolais Nouveau, les élus étaient présents sous la halle Louis Miachon samedi 18 novembre pour partager avec les miolands un verre et un mâchon lyonnais. La troupe "Les Goulus" a fait rire petits et grands avec ses animations !

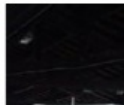


Accueil délégation Tchèque

Le comité de jumelage a accueilli la délégation Tchèque le 16 novembre.



Sortie vélo par le Comité de Jumelage avec les amis Tchèques de l'école de français.



Inauguration

Inauguration du nouveau Relais Assistants Maternels 1, 2, 3 Soleil situé au 11 rue Joliot-Curie, le 9 novembre 2017.



MIONS *le mag*

Přehled plánovaných akcí v r. 2018

únor 2018 - Orchester ZUŠ v Německu

18. – 22. 3. (ne – čt) Velikonoce v mionských školách

3. - 7. 5. (čt - po) Oficiální návštěva starosty a radních z Mions a Brunsbüttelu

16. 5. (st) Celodenní pobyt cca třiceti občanů z Brunsbüttelu v H. Počernicích

31. 5. - 4. 6. (čt - po) Návštěva členů Comité de Jumelage v ČR

14. - 18. 6 (čt - ne) Svátek hudby v Mions s účastí kapely ze ZUŠ a výstava Festiv'art Junior s prezentací výtvarného oboru ZUŠ Horní Počernice

Návrh rozpočtu VPP na r. 2018

ORJ	ODPA	POL		RS 2017	RU 2017 v Kč	Skutečnost 30. 09. 2017	Návrh odbor 2018
0914	6112	5021	Ostatní osobní výdaje - VPP 777	20 000,00	16 000,00	0,00	20 000,00
0914	6112	5139	Nákup materiálu - VPP 777	20 000,00	1 000,00	438,37	20 000,00
0914	6112	5169	Nákup ostatních služeb - VPP 777	50 000,00	117 700,00	72 490,00	50 000,00
0914	6112	5173	Cestovné - VPP 777	20 000,00	11 300,00	11 239,00	20 000,00
0914	6112	5175	Pohoštění - VPP 777	80 000,00	68 000,00	67 777,63	70 000,00
0914	6112	5194	Věcné dary - VPP 777	10 000,00	43 700,00	38 648,00	20 000,00
	6112		Zastupitelstva obcí - VPP 777	200 000,00	257 700,00	190 593,00	200 000,00

Dana Mojžíšová, předsedkyně VPP

V Praze dne 12. 2. 2018



JUMELAGE Accueil de la délégation Tchèque

Le comité de jumelage accueillera la délégation Tchèque du 15 au 19 novembre.